

Guía docente de la asignatura

Fecha de aprobación: 20/06/2022

Lengua C Nivel 4 Ruso (Tercera Lengua Extranjera) (25211RL)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades				
Módulo	Lengua C Nivel 3 y 4 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)	Materia	Lengua C Nivel 4 Ruso (Tercera Lengua Extranjera)				
Curso	3º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Optativa

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para poder seguir el curso se recomienda haber superado las asignaturas Lengua C1, C2 y C3 (Ruso) o poseer un nivel A2 de competencia en lengua rusa, según el Marco Europeo de Referencia o un nivel BU (Базовый уровень), según Sistema Estatal Ruso establecido para la clasificación de niveles de ruso como lengua extranjera.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados.
- Análisis y síntesis textual.
- Redacción y modelos textuales.
- Revisión textual.
- Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C.
- Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.



- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Fomentar el desarrollo de las destrezas comunicativas en lengua rusa de manera integrada, con especial énfasis en la destreza de comprensión lectora.
- Conocer algunos de los significados de las construcciones entonativas (CE): CE-1, CE-2, CE-3 (CE-1 para expresar enumeración, CE-2 para indicar la persona a la que me dirijo, CE-3 para expresar petición, reiteración de la pregunta y enumeración).
- Conocer distintos modelos derivativos de la lengua rusa: sustantivos que expresan profesión, nacionalidad, con los sufijos -тель/-ниц(а), -ник/-ниц(а), -чик/-чиц(а), -щик/-щиц(а), -/-к(а), ец/-к(а), -анин/-анк(а), -ин/-к(а), -ик/-, los verbos de movimiento con prefijos.
- Ampliar los usos de algunos casos para expresar distintos significados.
- Conocer el uso y declinación del pronombre reflexivo себя.
- Aprender las particularidades de uso de las formas completa y breve del adjetivo.
- Ser capaz de formar los grados de comparación de los adjetivos y adverbios.
- Saber utilizar los verbos reflexivos y los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.
- Aprender algunas nociones básicas de sintaxis en ruso: la oración simple con sujeto y predicado, sin sujeto gramatical y con componentes léxicos limitados; algunas de las distintas formas para expresar predicado; el uso de oraciones compuestas con distintos tipos de subordinación.
- Aprender y ampliar el vocabulario relacionado con las siguientes áreas de la experiencia: La familia, el trabajo y la profesión, los estudios y el sistema educativo, el ocio.
- Utilizar correctamente libros de consulta, especialmente diccionarios y tablas o cuadros gramaticales, con el fin de consolidar el aprendizaje realizado y de desarrollar la capacidad de aprendizaje autónomo.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS



TEÓRICO

FONÉTICA:

- Las construcciones entonativas (CE): CE-1 para expresar enumeración, CE-2 para indicar la persona a la que me dirijo, CE-3 para expresar petición, reiteración de la pregunta y enumeración.

DERIVACIÓN:

- Estudio de modelos derivativos: - Sustantivos que expresan profesión, nacionalidad, con los sufijos -тель/- ниц(а), -ник/-ниц(а), -чик/чиц(а), -щик/-щиц(а), -/-к(а), -ец/-к(а), -анин/-анк(а), -ин/-к(а), -ик/-. - Los verbos de movimiento con prefijos.

MORFOLOGÍA:

- Caso nominativo para expresar: - Estado del sujeto: Девочка боится.
- Caso genitivo para expresar: - Objeto: Желаю вам счастья. - Segundo termino de la comparación: Самолёт быстрее поезда. - Momento en el que tiene lugar una acción: Я работаю с восьми до десяти. - Lugar (con las preposiciones около, у, (не)далеко от, справа от, слева от, вокруг): Магазин находится у (около, недалеко от...)метро. - Finalidad de una acción (con la preposición для): На столе лежит книга для чтения. - Causalidad (con la preposición из-за): Из-за дождя мы не пошли гулять.
- Caso instrumental para indicar: Tiempo: Перед обедом я пойду в магазин.
- El pronombre reflexivo себя y su declinación.
- Formas completa y breve del adjetivo.
- Grados de comparación de los adjetivos y adverbios.
- Los verbos reflexivos.
- Los verbos de movimiento con prefijos y sin ellos.

SINTAXIS

- La oración simple: Oraciones con sujeto y predicado. Oraciones con componentes léxicos limitados.
- Modos de expresión predicado: Participios pasivos en forma breve: Магазин закрыт. Adjetivos seguidos de infinitivo: Я рад вас видеть. Adjetivos de forma completa y de forma breve: День чудесный. Дима болен. Adjetivos en grado comparativo y superlativo: Эта статья интереснее.

PRÁCTICO

TEMAS ORALES (PARA LA ELABORACIÓN DE MONÓLOGOS)

- Я и моя семья. Мой день.
- Учеба. Система образования в стране. Моя (будущая) профессия и работа.
- Отдых (театр и кино). Путешествие (в гостинице, ориентация в городе, в кафе и ресторане).

TEMAS DE DIÁLOGO

- Как я тебя давно не видел! Чем ты сейчас занимаешься?
- Извините, мне срочно нужна аптека. Где находится ближайшая? Как до нее прийти?



- Вы не подскажете, как доехать до центрального рынка?
- Когда работает этот магазин ?
- Где можно недорого пообедать?
- Вы хотите поменять свою комнату. Она Вам не нравится. Объясните администратору, какую комнату Вы хотите получить и почему.
- Недавно Вы посмотрели фильм. Он Вам очень понравился. Посоветуйте посмотреть его другу и объясните, почему.

EJERCICIOS DE ESCRITURA

- Cartas a amigos.
- Cartas oficiales para solicitar información sobre un tema concreto.
- Redacciones sobre textos leídos en las se expone la opinión sobre el tema tratado.
- Redacciones sobre los temas orales expuestos anteriormente.

- Vocabulario relacionado con los temas y textos vistos en clase, con especial referencia a aquellas expresiones problemáticas para hablantes de español y traductores.

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- ANTONOVA V.E. NAXABINA M.M. SAFONOVA M.B. TOLSTYX A.A. АНТОНОВА В.Е., НАХАБИНА М.М., САФОНОВА М.В., ТОЛСТЫХ А.А. (2009). Дорога в Россию. Учебник русского языка (первый уровень). В 2 т. Москва: Златоуст.
- JAVRONINA S.A. ХАВРОНИНА С.А (2019). Говорите по-русски. Москва: Русский язык. Курсы.
- JAVRONINA S. SHIROCHENSKAYA A. (1993). El ruso en ejercicios. Madrid: Rubiños-1980.
- КАПИТОНОВА Т.И. КАПИТОНОВА Т.И. (2006). Живём и учимся в России. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся (I уровень). Санкт-Петербург: Златоуст.
- NOVIKOVA N.S., ŠUSTIKOVA T.V. НОВИКОВА Н.С.; ШУСТИКОВА Т.В. (1997). Русская грамматика в таблицах. Москва: Совершенство.
- PULKINA I., ZAJAVA E., NEKRÁSOVA. El ruso. Gramática práctica. Madrid: Rubiños 1960.
- VOLKOVA L.B., KOMOSSAROVA T.A., ВОЛКОВА Л.Б., КОМИССАРОВА Т.А. (2002). Грани политики. Учебное пособие по русскому языку как иностранному. Санкт-Петербург: Златоуст.
- KRIVONOSOV A.D. RED´KINA T. JU; КРИВОНОСОВ А.Д. РЕДЬКИНА Т.Ю. (1999). Знаю и люблю русские глаголы. Санкт-Петербург: Златоуст.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- AKSENOVA M.P. NESTERSKAIA L.A.; АКСЕНОВА М.П. НЕСТРЕСКАЯ Л.А. (1984). Мы учимся говорить по-русски. Москва: Русский язык.
- АМИАНТОВА Е.И. ET AL.; АМИАНТОВА Э.И. И ДР. (1989). Сборник упражнений по лексике русского языка. Москва: Русский язык.
- BAŠLAKOVA O.N. VELIČKO A.V.; БАШЛАКОВА О.Н. ВЕЛИЧКО А.В. (2002). Какой падеж?



Какой предлог? Москва: Лаком-Книга.

- BELJAKOVA N.N; БЕЛЯКОВАН.Н. (2000): Как строится русский глагол? Санкт-Петербург: Златоуст.
- BULGAKOVA L.N. ZAHARENKO I.V. KRASNYX V.V.; БУЛГАКОВА Л.Н. ЗАХАРЕНКО И.В. КРАСНЫХ В.В. (2002). Мои друзья падежи. Грамматика в диалогах. Москва: Русский Язык.
- KARAVANOV A.A; КАРАВАНОВ А.А. (2003). Виды русского глагола: значение и употребление. Москва: Русский Язык.
- PEXLIVANOVA K.I. LEBEDEVA M.N. ПЕХЛИВАНОВА К.И. ЛЕБЕДЕВА М.Н.; ЛЕБЕДЕВА М.Н. (1989) Грамматика русского языка в иллюстрациях. Москва: Русский язык.
- SKVORCOVA G.L.; СКВОРЦОВА Г.Л. (2003). Глаголы движения – без ошибок. Москва: Русский язык.
- TOLMAČOVA V.D. KOKORINA S.I.; ТОЛМАЧЕВА В. Д. КОКОРИНА С.И. (1995). Русский глагол. Учебный словарь глагольных форм русского языка. Москва: Русский язык

ENLACES RECOMENDADOS

<https://prado.ugr.es/>

<https://graecaslavica.ugr.es/>

<https://pushkininstitute.ru/learn>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 – Lección magistral/expositiva.
- MD02 – Sesiones de discusión y debate.
- MD03 – Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 – Seminarios.
- MD07 – Realización de trabajos en grupo.
- MD08 – Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

ACTIVIDADES PRESENCIALES

- 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)
- CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades corresponden a 1,56 créditos ECTS (39 horas).
- SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una



herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,64 créditos ECTS. (16 horas).

- TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).
- EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas)

- LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (37,5 horas).
- TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenas. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).
- TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (22,5 horas).
- Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas. Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El ruso será la lengua vehicular en clase.
- Sistemas de evaluación: Examen. Trabajos periódicos escritos. Presentaciones orales. Participación en seminarios y tutorías. Como criterio de evaluación se tomará el grado de adquisición de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.
- Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final: Examen: 60%. Trabajos individuales y en grupo: 30%. Participación en clases, seminarios y tutorías: 10%.
- El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Podrán presentarse tanto los alumnos que han seguido la evaluación continua, como aquellos que elijan la evaluación única final. La prueba consistirá en un examen escrito sobre los contenidos de la asignatura y en el que se puede obtener hasta el 100 % de la nota final.
- Prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la



fluidez en la expresión oral y escrita.

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Esta evaluación es para aquellos alumnos que así lo soliciten oficialmente durante las dos primeras semanas del inicio del curso académico, por escrito, al departamento de Filología Griega y Eslava. El examen se realizará al término de la convocatoria ordinaria y, en caso de suspender, podrá optar al mismo sistema de evaluación única en la convocatoria extraordinaria de septiembre. El examen de evaluación final única consistirá en una prueba, con el desarrollo de contenidos teóricos propios del temario de la asignatura, que supondrá el 100 % de la nota final.
- Prueba individualizada síncrona o asíncrona que incluirá: ejercicios de expresión y comprensión oral y ejercicios de expresión y comprensión escrita. Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.

INFORMACIÓN ADICIONAL

- La docencia se impartirá en ruso.

